Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem ani jest obdarzone chwałą to które jest obdarzone chwałą w tej części ze względu na tej przewyższającej chwały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym względzie bowiem nie zostało obdarzone chwałą to, co zostało obdarzone chwałą\* – z powodu chwały przewyższającej.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem nie jest obdarzone chwałą (to) obdarzone chwałą w tej sprawie z powodu (owej) przewyższającej chwały\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem ani jest obdarzone chwałą (to) które jest obdarzone chwałą w tej części ze względu na (tej) przewyższającej chwały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Porównując, można by wręcz powiedzieć, że to, co wcześniej rozpoczęło się chwałą, w zestawieniu z posługą Ducha, której chwała jest o wiele większa, w ogóle nie miało chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To bowiem, co miało chwałę, nie miało chwały w porównaniu z tą przewyższającą chwałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem i to, co chwałę miało, nie miało chwały w tej części, co się tknie onej przewyższającej chwały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ani uwielbiono jest, co było uwielbiono, w tej mierze, dla przewyższającej chwały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wobec przeogromnej chwały okazało się w ogóle bez chwały to, co miało chwałę tylko częściową. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem to, co niegdyś miało chwałę, teraz nie ma chwały z powodu chwały, która tamtą przewyższa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu tej przewyższającej chwały nie jest bowiem obdarzone chwałą to, co miało chwałę tylko częściową. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To bowiem, co było obdarzone częściową chwałą, traci swój blask w zestawieniu z niezwykłą obfitością chwały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I właściwie pod tym względem w ogóle nie doznało chwały tamto otoczone blaskiem chwały w zestawieniu z tą przeogromną chwałą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co kiedyś jaśniało pełnym blaskiem, zostało przyćmione blaskiem bez porównania silniejszym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wobec przeogromnej chwały Nowego Przymierza częściowa chwała Starego w ogóle nie wygląda na chwałę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не прославилося прославлене в цій частині - через надмірну славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż i to nie wyniesione chwałą, jest obdarzone chwałą w tamtej części, z powodu tej, przewyższającej chwały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W porównaniu z tą większą chwałą to, co było przedtem chwalebne, w istocie teraz nie ma już chwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież nawet to, co niegdyś: obdarzono chwałą, zostało pod tym względem pozbawione chwały z uwagi na wyższą chwałę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stare przymierze blednie i niknie w porównaniu z nowym przymierzem. |

1. 1) <x>20 34:29-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "Bo z powodu owej przewyższającej chwały w ogóle nie jest obdarzone chwałą to obdarzone chwałą w tamtej sprawie". [↑](#footnote-ref-3)